

REALMATTER



#19

**Exercises Out of
Style**



REAL**MATTER**

Each issue of REALMATTER magazine can be read directly on screen on any browser, from a computer or mobile device; it can be printed on paper; or it can be downloaded in PDF form for access on electronic readers.

REALMATTER's streamlined formatting aims to deliver content quickly and in a flexible fashion while retaining an aesthetically pleasing reading experience for users.

All formatting and proofreading is done by the (unpaid) editorial board. Please excuse any typos and imperfections.

Share it on mobile devices.



Table of Contents

1. Sleepers
2. Sai-Dou
3. Horrenders

1. Sleepers

一番わからなかったのは、トイレのすりっぱだった。トイレのドアの外で自分のスリッパを脱いでから、ドアを開けて入り、トイレ用の特別のスリッパに履き替えなければならない。トイレが済んだら、トイレ用のスリッパを脱ぎ。廊下に脱いで置いた自分のスリッパに、もう一度履きかえる。日本人はこれに慣れていて、自動的に脱いだりはいたりできるが、慣れていない外国人にとっては随分複雑な習慣だ。ある日、ベティーがトイレのスリッパを履いたまま、リビング・ルームに入っていたら、ホームステイの兄弟達は、それを見て笑い出した。

We put our own sleepers
outside the toilet door,
then go inside
use
the special sleepers in toilet.

After finish
take off the
toilets' sleepers
wear our own sleepers
once again at the corridon.

Because my sleeper
is outside
of the door,
for entering
by opening door
I have to put
special toilet sleeper on.

After using toilet,
|
take off the toilet sleeper
|
put on my sleeper
which was
on the hallway
once again.

You have to
take off the slippers
of your wearing
outside of the
toilet door,
then open the door
and enter the toilet
put on the
slippers which special for toilet.

After finish toilet,
take off the
toilet slippers.

Then put on
the slippers
which you took off
in the hellware.

Suritsuba
was putting
outside of the toilet's door,
to enter
the opened door
and must use
the special shoe
to enter.

When finishing
using toilet,
the shoe used in toilet
should be taken off
and laid
down, the walking area
gets another
shoes to be used.

Because Betty
was a forieiger
and she alway
mix wrong of the Japanese
customer,
and always forget
to wear the toliet's special shoes outside
to the walking area.

That make
the home-stay family member
saw her
wear toliet shoe
outside
and laughing her.

It was because
Betty
did not make clear
when should wear or take off
the slipper.

Betty often wear
the slipper
enter
a Japanese room,
which
is not allow
to enter with slipper.

Because in Japan
the using of slippers
is complecate.

When people walk
in the hellware
and western-style
room,
they should
wear slippers.

2. Sai-Dou

八畳の部屋には、低いテーブルがいくつか置かれ、座布団がたくさん敷かれていた。エミリーは靴をぬいで上がったが、どこに座ったらいいのか分からなかった。しかし、多分一番奥に座るのがいいだろうと思って、床の間の前に座った。五分後に斉藤君がY教授と現れた。Y教授は、エミリーが座っているのを見ると、ちょっとびっくりしたような顔をして、斉藤君に何か言った。すると斉藤君はエミリーに、「エミリー、すまないけど、もっ横の方に座って」と言った。そして、エミリーの座っていた、床の間の前の方に、Y教授を座らせた。

Five minutes later,
professioner Y
and saito
was coming.

Mr saito said:
it's not right,
the seat should be display
other directions.

Then,
the seating poosition
should be.

Professioner was setting
at the place when in front
of the bed
and above.

After five minutes,
Sato appeared
with Y professor.

Sato said,
“Emily,
sorry to bother you,
but please sit somewhere else
further.”

And the place
Emily was sitting
was in front of the alcove,
which Y professor
should be sitted.

Five minutes after,
Saitou
and Professor Y
appeared together.

Saitou said,
“Emily,
excuse me but please
move to the horizontal side.”

Therefore,
where Emily was sitting,
where at the front
between
the table and the room,
became sit
by Professor Y.

After 5 mins
Saito and teacher Y
came in.

Saito said:

Emily, please
seat in horizontal side.

Then Emily seat
in front of
the middle of
the table.

Then teacher Y can seat.

After 5 minutes,
professor Y appeared with Sai-Dou.

Sai-Dou said
'Emily, sorry, please
sit a seat beside.'

Then, Emily moved the seat,
and pro. Y took the seat
in the head of the long table.

After five minutes
mr saitou and y professor
appeared.

Mr saitou said
that
“Emily, I’m sorry that please sit at the column side.”

Then,
Emily sit at the column side,
the seat which was in front of the
alcove
was sit
by the y professor.

In the room of tatami
with lower table placed,
there have many rule
about how to seat
probally.

It is a room
of eight tatami's size,
which there is
some low tables
placing in the middle,
with some seat cushions laid on.

The room was squared,
and putting a low table
inside,
where to seat
got many rules
to follow.

In eight matroom,
low table lays
and there were many small
cousions.

In the eight tatami room
a low table exists
where a lot of sitting
takes place.

3. Horrenders

ラナルド・マクドナルドは、一八二四年にアメリカ大陸のフォート・ジョージという町で生まれた。父はスコットランド人、母はインディアンであった。一八三五年の秋、マクドナルドは三人の日本人漂流者がアメリカ大陸に流れ着いたというニュースを聞いた。その三人がインディアンに似ていると聞いて、マクドナルドは感動した。そして、インディアンの子孫がアジアからやってきたという伝説を思い出し、日本に対する憧れを抱くようになった。そのころの日本は鎖国中で、オランダ人以外の白人の入国は許されなかったが、マクドナルドは、自分はインディアンだから、日本人が温かく迎えてくれそうな気がした。

McDonald felt
that he had a lot in common
with the Japanese
because he
saw himself
as Indian
and so
he joined the Holland whales.

Except Auranda
all the white people
want to enter the Country
was not
allowed.

McDonald self
was Indian,
and Japanese people
was warmly welcome
to coming.

Except Dutch people,
other foreign mans
did not allowed
to enter the country,
but McDonald
is Indian
so Japanese
seems that they felt him
warmly.

The population of the white people
outside of Orland
had been divided
but because I am Indian,
I feel
MacDonald gave
Japanese people.

Japan forbid
the white people
beside the Orenter
enter country.

McDonald thought
because he was Idian,
Japanese
would welcome him
warmly.

Foreigners
apart from olandians
was not allowed
to enter the country,
however McDonald himself
is Indian
herefor
the Japanese gave him
a warm welcomed feeling.

Except Horrenders,
white people
are not allowed to enter.

But because that McDonald
is an Indian,
so Japanese
seems like very
welcome him.

This magazine issue is protected by copyright law.

© 1995-2021-2021 REALMATTER

REALMATTER

